



REVUE INTERNATIONALE DE RECHERCHE EN COMMUNICATION, EDUCATION ET DEVELOPPEMENT (RIRCED)

Revue annuelle, publiée par :
L'INSTITUT UNIVERSITAIRE PANAFRICAIN (IUP),
Autorisation : Arrêté N° 2011 - 008/MESRS/CAB/DC/SGM/DPP/DEPES/SP
Modifiée par l'Arrêté N° 2013-044/MESRS/CAB/DC/SGM/DPP/DEPES/SP

Sous la direction du :
Pr Gabriel C. BOKO &
Dr (MC) Innocent C. DATONDJI



Editions Africatex Médias,
01 BP 3950 Porto-Novo, Bénin.

Vol 1, N°10 – NOVEMBRE 2020, ISSN 1840 - 6874



REVUE INTERNATIONALE DE RECHERCHE EN COMMUNICATION, EDUCATION ET DEVELOPPEMENT (RIRCED)

Revue annuelle, publiée par :
L'INSTITUT UNIVERSITAIRE PANAFRICAIN (IUP),
Autorisation : Arrêté N° 2011 - 008/MESRS/CAB/DC/SGM/DPP/DEPES/SP
Modifiée par l'Arrêté N° 2013-044/MESRS/CAB/DC/SGM/DPP/DEPES/SP

Sous la direction du :
Pr Gabriel C. BOKO &
Dr (MC) Innocent C. DATONDJI



Editions Africatex Médias,
01 BP 3950 Porto-Novo, Bénin.

Vol 1, N°10 – NOVEMBRE 2020, ISSN 1840 - 6874

REVUE INTERNATIONALE DE RECHERCHE EN COMMUNICATION, EDUCATION ET DEVELOPPEMENT (RIRCED)

**Revue annuelle, publiée par :
L'INSTITUT UNIVERSITAIRE PANAFRICAIN
(IUP),**

Autorisation : N° 2011 - 008/MESRS/CAB/DC/SGM/DPP/DEPES/SP
Modifiée par l'Arrêté N° 2013-044/MESRS/CAB/DC/SGM/DPP/DEPES/SP

Site web : www.iup-universite.com

Sous la Direction du :

**Pr Gabriel C. BOKO &
Dr (MC) Innocent C. DATONDJI**

Vol 1, N°10 – Novembre 2020, ISSN 1840 - 6874



**Editions Africatex Médias,
01 BP 3950 Porto-Novo, Bénin.**

REVUE INTERNATIONALE DE RECHERCHE EN COMMUNICATION, EDUCATION ET DEVELOPPEMENT (RIRCED)

Copyright : IUP / Africatex média

- ❖ Tous droits de reproduction, de traduction et d'adaptation réservés pour tous les pays.

- ❖ *No part of this journal may be reproduced in any form, by print, photo-print, microfilm or any other means, without written permission from the publisher.*

ISSN 1840 – 6874

**Bibliothèque Nationale,
Porto-Novo, République du Bénin.**

Impression

**Imprimerie Les Cinq Talents Sarl,
03 BP 3689, Cotonou République du Bénin
Tél. (+229) 21 05 33 16 / 97 98 19 23.**



**Editions Africatex Médias,
01 BP 3950 Porto-Novo, Bénin.
Novembre 2020**

RIRCED

REVUE INTERNATIONALE DE RECHERCHE EN COMMUNICATION, EDUCATION ET DEVELOPPEMENT

Vol. 1, N° 10, Novembre 2020, ISSN 1840 – 6874

COMITE DE REDACTION

➤ **Directeur de Publication :**

Pr Gabriel C. BOKO,
Professeur Titulaire des Universités (CAMES),
Institut de Psychologie et de Sciences de
l'Education, Faculté des Sciences Humaines et
Sociales (FASHS), Université d'Abomey-
Calavi, Bénin.

➤ **Rédacteur en Chef :**

Dr (MC) Innocent C. DATONDJI,
Maître de Conférences des Universités
(CAMES), Département d'Anglais, Faculté des
Lettres, Langues, Arts et Communication
(FLLAC), Université d'Abomey- Calavi, Bénin.

➤ **Rédacteur en Chef Adjoint :**

Dr Viviane A. J. AHOUNOU
HOUNHANOU,
Maître-Assistant de Langue et Didactique
Anglaises, Ecole Normale Supérieure (ENS) de

Porto-Novo, Université d'Abomey- Calavi,
Bénin.

➤ **Secrétaire à la rédaction :**

Dr Elie YEBOU,
Maître-Assistant des Sciences du Langage et de
la Communication, Faculté des Lettres,
Langues, Arts et Communication (FLLAC),
Université d'Abomey-Calavi, Bénin.

➤ **Secrétaire Adjoint à la rédaction :**

Dr Théophile G. KODJO SONOU,
Maître-Assistant de Langue et Didactique
Anglaises des Universités (CAMES),
Traducteur et Interprète, Administrateur de
l'Education et des Collectivités Locales,
Consultant en Communication et Relations
Internationales, Président Fondateur de l'Institut
Universitaire Panafricain (IUP), Porto-Novo,
Bénin.

COMITE SCIENTIFIQUE DE LECTURE

Président:

Pr Médard Dominique BADA

Professeur Titulaire des Universités (CAMES),
Département des Sciences du Langage et de la
Communication, Faculté des Lettres, Langues,
Arts et Communication, Université d'Abomey-
Calavi, Bénin.

Membres :

Pr Alaba A. AGAGU,

Professeur Titulaire des Universités
(Anglophones), Département des Sciences
Politiques et de Relations Internationales, Ekiti
State University, Ado-Ekiti, Ekiti State, Nigeria.

Pr Akanni Mamoud IGUE,

Professeur Titulaire des Universités (CAMES),
Département des Sciences du Langage et de la
Communication, Faculté des Lettres, Langues,

Arts et Communication (FLLAC), Université
d'Abomey- Calavi, Bénin.

Pr Augustin A. AINAMON

Professeur Titulaire des Universités (CAMES),
Département d'Anglais, Faculté des Lettres,
Langues, Arts et Communication (FLLAC),
Université d'Abomey- Calavi, Bénin.

Pr Ambroise C. MEDEGAN

Professeur Titulaire des Universités (CAMES),
Département d'Anglais, Faculté des Lettres,
Langues, Arts et Communication (FLLAC),
Université d'Abomey- Calavi, Bénin.

Pr Essowe K. ESSIZEWA,

Professeur Titulaire des Universités (CAMES),
Département d'Anglais, Faculté des Lettres,
Arts et Sciences Humaines, Université de
Lomé, Togo.

Pr Cyriaque AHODEKON

Professeur Titulaire des Universités (CAMES),
Institut National de la Jeunesse de l'Education
Physique et du Sport (INJEPS), Université
d'Abomey-Calavi, Bénin

Pr Laure C. ZANOU,

Professeur Titulaire des Universités (CAMES),
Département d'Anglais, Faculté des Lettres,
Langues, Arts et Communication (FLLAC),
Université d'Abomey- Calavi, Bénin.

CONTACTS

Monsieur le Directeur de publication,
Revue Internationale de Recherche en
Communication, Education et Développement
(RIRCED)
Institut Universitaire Panafricain (IUP),
Place de l'Indépendance, Avakpa -Tokpa,
01 BP 3950, Porto – Novo, Rép. du Bénin ;
Tél. (+229) 97 29 65 11 / 65 68 00 98 / 95 13 12 84 /
99 09 53 80
Courriels : iup.benin@yahoo.com /
presidentsonou@yahoo.com
Sites web: www.iup-publication.bj / www.iup.edu.bj

LIGNE EDITORIALE ET DOMAINES DE RECHERCHE

1. LIGNE EDITORIALE

La Revue Internationale de Recherche en Communication, Education et Développement (RIRCED) est une revue scientifique internationale multilingue (français, anglais, allemand, espagnol, portugais et yoruba). Les textes sont sélectionnés par le comité de rédaction de la revue après avis favorable du comité scientifique de lecture en raison de leur originalité, des intérêts qu'ils présentent aux plans africain, international et de leur rigueur scientifique. Les articles à publier doivent respecter les normes éditoriales suivantes :

➤ La taille des articles

Volume : 18 à 20 pages ; interligne : 1,5 ; pas d'écriture : 12, Time New Roman.

➤ Ordre logique du texte

- Un TITRE en caractère d'imprimerie et en gras. Le titre ne doit pas être trop long ;
- Un Résumé en français qui ne doit pas dépasser 6 lignes ;

Les mots clés ;

Un résumé en anglais (Abstract) qui ne doit pas dépasser
6 Lignes ;

Key words ;

Introduction ;

Développement ;

Les articulations du développement du texte
doivent être titrées et/ou sous titrées ainsi :

➤ Pour le **Titre** de la première section

1.1. Pour le Titre de la première sous-section

Pour le **Titre** de la deuxième section

1.2. Pour le Titre de la première sous-section de la
deuxième section etc.

➤ **Conclusion**

Elle doit être brève et insister sur l'originalité des
résultats de la Recherche.

➤ **Bibliographie**

Les sources consultées et/ou citées doivent figurer
dans une rubrique, en fin de texte, intitulée :

- **Bibliographie.**

Elle est classée par ordre alphabétique (en référence aux noms de famille des auteurs) et se présente comme suit :

Pour un livre : Nom, Prénoms (ou initiaux), Titre du livre (en italique)

Lieu d'édition, Editions, Année d'édition.

Pour un article : Nom, Prénoms (ou initiaux), "Titre de l'article" (entre griffes) suivi de in, Titre de la revue (*en italique*), Volume, Numéro, Lieu d'édition, Année d'édition, Indication des pages occupées par l'article dans la revue.

Les rapports et des documents inédits mais d'intérêt scientifique peuvent être cités.

- **La présentation des notes**
- La rédaction n'admet que des notes en bas de page. Les notes en fin de texte ne sont pas tolérées.
- Les citations et les termes étrangers sont en italique et entre guillemets « ».

- Les titres d'articles sont entre griffes " ". Il faut éviter de les mettre en italique.
- La revue RIRCED s'interdit le soulignement.
- Les références bibliographiques en bas de page se présentent de la manière suivante :

Prénoms (on peut les abréger par leurs initiaux) et nom de l'auteur, Titre de l'ouvrage, (s'il s'agit d'un livre) ou "Titre de l'article", Nom de la revue, (Vol. et n°1, Lieu d'édition, Année, n° de page).

Le système de référence par année à l'intérieur du texte est également toléré.

Elle se présente de la seule manière suivante : Prénoms et Nom de l'auteur (année d'édition : n° de page). NB / Le choix de ce système de référence oblige l'auteur de l'article proposé à faire figurer dans la bibliographie en fin de texte toutes les sources citées à l'intérieur du texte.

Le comité scientifique et de lecture est le seul juge de la scientificité des textes publiés. L'administration et la rédaction de la revue sont les seuls habilités à publier les textes retenus par les comités scientifiques et de relecture.

Les avis et opinions scientifiques émis dans les articles n'engagent que leurs propres auteurs. Les textes non publiés ne sont pas retournés.

La présentation des figures, cartes, graphiques...doit respecter le format (format : 15/21) de la mise en page de la revue RIRCED.

Tous les articles doivent être envoyés à l'adresse suivante : iup.benin@yahoo.com ou iupuniversite@gmail.com

NB : Un auteur dont l'article est retenu pour publication dans la revue RIRCED participe aux frais d'édition par article et par numéro. Il reçoit, à titre gratuit, un tiré-à-part et une copie de la revue publiée à raison de cinquante mille (50 000) francs CFA pour les francophones ; cent mille (100 000) francs CFA pour les anglophones de l'Afrique de l'Ouest ; 180 euros ou dollars US.

2. DOMAINES DE RECHERCHE

La Revue Internationale de Recherche en Communication, Education et Développement (RIRCED) est un instrument au service des chercheurs qui s'intéressent à la publication d'articles et de comptes rendus de recherches approfondies dans les domaines ci-après :

- Communication et Information,
- Education et Formation,
- Développement et Economie,
- Sciences Politiques et Relations Internationales,
- Sociologie et Psychologie,
- Lettres, Langues et Arts,
- sujets généraux d'intérêts vitaux pour le développement des études au Bénin, en Afrique et dans le Monde.

Au total, la RIRCED se veut le lieu de rencontre et de dissémination de nouvelles idées et opinions savantes dans les domaines ci-dessus cités.

LE COMITE DE REDACTION

EDITORIAL

La Revue Internationale de Recherche en Communication, Education et Développement (RIRCED), publiée par l'Institut Universitaire Panafricain (IUP), est une revue ouverte aux enseignants et chercheurs des universités, instituts, centres universitaires et grandes écoles.

L'objectif visé par la publication de cette revue dont nous sommes à la dixième publication est de permettre aux collègues Enseignants-Chercheurs et Chercheurs de disposer une tribune pour faire connaître leurs travaux de recherche. Cette édition a connu une légère modification au niveau du comité de rédaction où le Professeur Titulaire Gabriel C. BOKO, devient le Directeur de Publication et le Professeur (Maître de Conférences), Innocent C. DATONDJI est le Rédacteur en Chef.

Le comité scientifique de lecture de la RIRCED est désormais présidé par le Professeur Médard Dominique BADA. Ce comité compte désormais huit membres qui sont tous des Professeurs Titulaires.

**Pr Gabriel C. BOKO &
Dr (MC) Innocent C. DATONDJI**

3. CONTRIBUTEURS D'ARTICLES

| N° | Nom et Prénoms | Articles contribués et Pages | Adresses |
|----|------------------------------------|---|---|
| 1 | Dr Khadidiatou DIALLO | Words of Wounds and Words of Hope in <i>Murambi the Book of Bones</i> by Boubacar Boris Diop 22 – 64 | University Gaston Berger, Senegal Khadidiatou.diallo@ugb.edu.sn |
| 2 | Dr Théophile G. KODJO SONOU | Apport de la maîtrise de l'anglais dans l'obtention et la sécurisation d'un emploi au Bénin 65 – 96 | Département d'Anglais, Institut Universitaire Panafricain (IUP), Porto-Novo, Bénin presidentsonou@yahoo.com |
| 3 | Dr Evariste Assogba KOTTIN | Article de Recherche Place de la littérature orale francophone dans l'enseignement de l'anglais aux cours secondaires béninois 97 – 123 | Département d'anglais, Faculté des Lettres, Langues, Arts et Communication (FLLAC), Université d'Abomey-Calavi (UAC), Bénin kottinevariste@yahoo.fr |
| 4 | Dr Yaknambé WASSITE | Enjeux et perceptions de la mission de l'ONU par les casques bleus en côte d'ivoire 124 – 167 | Université de Lomé, Togo yakwassite@gmail.com |

| | | | |
|---|--|---|---|
| 5 | Dr Sourou NOUATIN | (In) sécurité foncière et production d'anacarde dans la commune de Tchaourou au Bénin 168 – 203 | Faculté d'Agronomie, Université de Parakou guy.nouatin@fa-up.bj |
| 6 | Dr Adeniyi Olanipekun ADEFALA | Effect of leadership qualities of secondary school principal on the tone of schools 204 – 246 | Tai Solarin University of Education, Ijebu-Ode, Ogun State, Nigeria. adefalao@tasued.edu.ng |
| 7 | Dr Olaniran O. E. BALOGUN | Church and state: from sociology of religion perspective 247 – 267 | Department of Religious Studies, College of Humanities, Tai Solarin University of Education, Ijagun, Ogun State, Nigeria olaniranbalogun56@gmail.com |
| 8 | Dr Oladiran AFOLABI, Dr O. A. Onasoga- MOLAKE & Ishola AJIBOLA A. | Pre- retirement attitudes of police personnel and the implications for national security in Nigeria 268 – 310 | Bowen University, Iwo, Nigeria. E-mail: oladiran.afolabi@bowen.edu.ng & University of Ibadan, Ibadan, Nigeria. ajibola_ishola@yahoo.co.uk |

| | | | |
|----|--|---|---|
| 9 | Dr Yunus Oladejo TIJANI | La théorie de l'interlangue et l'interprétation de quelques stratégies d'apprentissage du français chez des étudiants en année préliminaire 311-330 | Département de français, Faculté des Arts, Université d'Ilorin, Ilorin, Kwara State, Nigeria. |
| 10 | Dr DA MATHA Adéola Raymond | La « science économique » et ces effets sur les mathématiques 331-366 | Département des Sciences de Gestion et de Management, Institut Universitaire Panafricain (IUP), Benin; Courriel : damathar2005@yahoo.fr |
| 11 | DOSSOU Achille ¹ & Dr (MC) Arnauld GBAGUIDI ² | Le paradoxe de la participation citoyenne des fidèles de l'église catholique romaine dans le 13 ^{ème} arrondissement de la commune de cotonou au Bénin 367-390 | ¹ & ² Laboratoire d'Analyse et de Recherche : Religions, Espaces et Développement (LARRED), Ecole Doctorale Pluridisciplinaire (EDP), Faculté des Sciences Humaines et Sociales (FASHS), Université d'Abomey-Calavi, Bénin; Email : achdossou@gmail.com ; argbagui@yahoo.fr |

**LA THEORIE DE L'INTERLANGUE ET
L'INTERPRETATION DE QUELQUES STRATEGIES
D'APPRENTISAGE DU FRANCAIS CHEZ DES
ETUDIANTS EN ANNEE PRELIMINAIRE**

Yunus Oladejo TIJANI
Département de français,
Faculté des Arts, Université d'Ilorin,
Ilorin, Kwara State, Nigeria.

RESUME

Au Nigéria, depuis un certain temps, des départements de français des Universités ont dû façonner une nouvelle formule d'admission des candidats au cours de français. Cette attitude nouvelle a vu la genèse d'un nouveau type de classe de base entre le secondaire "hostile" et le tertiaire avide de candidats. Cette fois-ci, le candidat devra passer en tout cinq (5) ans pour obtenir sa licence. Cette catégorie d'étudiants qui voulaient s'inscrire ailleurs ont vu leurs rêves brisés par les échecs successifs enregistrés à l'examen d'entrée à l'Université (JAMB). Souvent sans base aucune en français, ces nouveaux candidats devraient commencer l'apprentissage

d'une langue étrangère (ici le français) pour la communication et les études académiques à venir. C'est la une double tâche nécessitant une nouvelle orientation si l'objectif de former l'étudiant pour le programme de licence doit être atteint. L'apprentissage du français devra alors être accompagné d'un changement d'attitude, celle des étudiants déstabilisés par des échecs et celle des étudiants désormais heureux d'être francisants. A L'université d'Ilorin, le programme du français préliminaire mis sur pied en 2002 a vu parmi des recrues, des médiocres et des parvenus. Les parvenus sont ceux qui ont réussi à obtenir de bonnes moyennes de classe et d'examen et qui par conséquent sont acceptables pour le niveau 100, pourvu que la moyenne en anglais (50% ou plus) soit chose acquise. Ces résultats positifs ont du nécessiter des techniques de rebours de la part des enseignants. Mais si les enseignements se démènent à leur façon, les étudiants eux aussi devront apprendre à jouer rôle d'apprenants. La présente étude met en vogue les manières d'acquérir le français par les apprenants ou mieux les stratégies du <<catch up>> déployées par ces étudiants spéciaux dans leur quête de parler le français et

de créer ainsi leur interlangue dans le cadre de la théorie de l'interlangue. C'est aussi une occasion de proposer aux professeurs de français des stratégies souvent utiles pour des apprenants.

ABSTRACT

This is a study based on qualitative research in didactics. Selinka (1972) dealt with the interlanguage of learners of L2. The L2 here is in French. On hypothesis is based on getting to know strategies most of our students, 47 of them use to comprehend their French language. The instrument used here is passage in English to be translated in French. Their responses are analysed and the strategies deduced. Out of the 3 considered strategies metacognitive, cognitive and socio-affective. The cognitive are most used, the meaning is that, he learn the adopt memorisation as their strategy.

Key-words: strategy, learning, interlanguage.

INTRODUCTION

Selon Mc Laughlin (1993 :60) : The term <<interlangue>> was coined by Selinker (1969; 1972)

to refer to the interim grammars constructed by second-language learners on their way to the target language”. Le terme “interlangue” vient de Selinker (1969; 1972) qui l’a utilisé pour désigner le produit des grammaires “interim” construites par les apprenants d’une langue seconde dans leur quête d’acquiescer la langue cible. Mais l’interlangue peut aussi signifier le système en un moment donné ; Selinker (1969 ; 1972), Tarone (1979) et (1983) Sato (1984) ont fait des études intensives sur la question de l’interlangue bien que de part et d’autre les visées diffèrent. Corder (1971), Newser (1971 ;116) et Tarone (1979) traitent de cette langue intermédiaire de l’apprenant d’une langue étrangère dont l’acquisition est ici en question. Selon Corder (1971 :151), il s’agit d’un dialogue idiosyncrasique de transition ; pour Newser (1991 :116), c’est un système approximatif. Mais toujours est-il qu’on identifie l’interlangue à un code linguistique intermédiaire situé entre la langue maternelle et la langue cible, ici le français. Et nous nous accordons à une telle définition du fait que pour tout apprenant de quelque langue seconde que ce soit,

ce stade transitoire plein d'erreurs est requis, puisqu'on ne peut acquérir la langue d'autrui en un clin d'œil. Mais comme Eun-Joo Leo (2001), Carson et Langhini (2002) et tant d'autres dans ce traitement de l'interlangue, nous inscrivons notre désir d'interpréter les données de la langue des apprenants en termes de stratégies qui ne sont ici que des dispositions "attitudinationnelles" prises par les enquêtes pour mener à bien leur acquisition de la langue française.

1. STRATÉGIES, ATTITUDES ET MANIFESTATION ORALES ET SCRIPTURALES

Cyr (1998 :62-63) parle de stratégies métacognitives, cognitives et socio-affectives que nous allons retenir pour la circonstance.

Dans cette optique, les stratégies métacognitives sont celles qui poussent l'apprenant à jeter un regard rétrospectif sur sa manière d'étudier : assis ou couché, dans un milieu bruyant ou silencieux, le matin ou le soir, immédiatement après les cours ou deux jours après. C'est

après une prise de conscience sur les résultats qu'un apprenant sérieux se livrerait à cette sorte d'autocritique. Ceux qui sont faibles et s'en épargnent par se vouer à un échec cuisant. Dont les stratégies métacognitives sont constructives. Les stratégies cognitives traitent du travail de la matière elle-même. L'apprenant chercherait par exemple à s'attribuer une façon d'apprendre le français : en lisant à haute voix ou à voix basse ; en suivant les notes du professeur ou en formant sa propre note, en mémorisant les points soulevés en classe ou en se formant ses propres idées ; en procédant par analyser des phrases du professeur pour y apprendre et retenir les points essentiels.

Les stratégies socio-affectives réglementent les attitudes d'un apprenant par rapport à ses collègues. L'apprenant pourrait par exemple solliciter l'aide d'un natif (un francophone ici) pour comprendre une leçon. Certains s'adaptent à ces stratégies et réussissent à s'emmagasiner des connaissances et ainsi compter parmi les brillants. Il est à noter que ces stratégies concourent à l'édification d'une attitude d'apprentissage exemplaire. Le déficit en l'une de ces stratégies se traduirait par des

incorrections orales ou scripturales. C'est ce qui se fait voir a travers les écrits des étudiants du français préliminaire de L'Université d'Ilorin.

2. L'INTERLANGUE DU FRANÇAIS PRELIMINAIRE A L'UNIVERSITE D'ILORIN

Nous enquêtons ici sur des apprenants du français préliminaire de la session de 2003. Ils sont au nombre de 47. Ils sont pour la plupart issus d'une variété de communautés sociolinguistiques. Des échecs et des inscriptions répétés aux examens de d'IJMB, de GCE et de JAMB dont le medium d'expression scripturale est l'anglais, ont fait de ces <<nouveaux>> francisant des locuteurs maîtrisant l'anglais. C'est justement a travers la juxtaposition de l'anglais et du français produit que nous allons sous-peser les stratégies mises en jeu. Nous avons d'abord demande à nos enquêtes (toute la classe) de nous écrire a propos de leur manière d'étudier ; un questionnaire a suffi pour chacun d'eux. Seul un enquête avait donne une réponse satisfaisante. C'est pourquoi, au hasard, nous avons choisi une date pour une séance de traduction d'un texte simple et bien lu au cours secondaire

(The essentials of English Language for Schools and Colleges by Shola Philip Adebayo et Alayiku Kunle). La traduction est de l'anglais vers le français. De cette traduction, nous n'avons retenu qu'une phrase à exploiter.

Parlant de Tosho, <<le meilleur ami>> l'auteur écrit :

IF THERE IS ANYTHING/HE IS MUCH NOTED FOR/

IT IS HIS SUCCESS IN ATHLETICS/

Pour une traduction littérale, nous nous attendons à:

S'IL Y A QUELQUE CHOSE POUR LAQUELLE

IL EST CONNU C'EST SON SUCCES EN ANTHLETISME

Cette phrase est alors divisée en propositions, donc trois (3). L'écart entre la traduction reçue de chaque enquête et la norme nous aiderait à proposer les stratégies en usage chez nos enquêtes pris individuellement ou par groupes.

Les 47 enquêtes ont tous participé à la séance de traduction proposée. 7 n'ont fait que reprendre l'énoncé

en anglais. Seuls 40 ont présente ce qui va suivre. Leurs réponses sont réparties selon les trois propositions de la phrase source. Pour chaque production, la fréquence est mise en pourcentage. De même, chacune des trois stratégies se lit d'après la tenue de l'énoncé produit. Tout juste après le préliminaire, ceux dont la production démontre un esprit avance (stratégies cognitives) auraient pu, en plus de leurs connaissances antérieures, solliciter le concours d'autres personnes (stratégies socio-affectives). Pour réussir à faire usage des stratégies cognitives et socio-affectives, il faut prendre conscience de la version traduite de l'énoncé, nous sommes arrives a apposer telle ou telle stratégie a tel ou tel comportement scriptural.

Version originale

Version traduite en français

If there is

a) <<Si il y a>> 15%

On note la présence de stratégie cognitive (Mémorisation) du fait du niveau acceptable de cette séquence. La conjonction <<si>> est la traduction littérale de

<<if>> ; il a suffi de la mémoriser.
Mais faire correspondre << there is >> a << il y a >> relève d'une internalisation du cliché de la langue française qui aurait pu avoir lieu avec le concours des autres (stratégies socio-affectives). C'est la une façon de faire appel a ce qui a été vu au cours de son apprentissage du français. Il s'agit ici d'un niveau élevé de la pratique du français réalisé après une autocritique de soi (stratégies métacognitives).

b) <<Si la est >> 47%

Il s'agit ici d'une traduction littérale par excellence.

<< Si >> pour << if >>

<< La >> là pour << there >>

<< Est >> pour << is >>

C'est du mot à mot, c'est un pas non négligeable puisque

c'est le seul reflet de la stratégie cognitive. Ici à chaque mot correspond son équivalent anglais.

c) << Il y a >> 19%

Ici on remarque l'amputation pure et simple de la version du << if >>. Nous pensons à une sorte de paraphrase où les enquêtes sont amenées à choisir la version traduite qui leur convient ; ici avec amputation de << si >>. Il s'agit de la stratégie cognitive.

d) << Si il n'y a pas >>

C'est une version qui donne un procès opposé à celui original à cause de la négation. On pourrait ici penser à un anglais langue de départ fautif. La plupart des enquêtes en question font partie de ceux qui n'ont pas l'anglais à leur sortie du secondaire. Ce résultat

traduit une stratégie cognitive mal appliquée.

B. ... anything he is noted for

a) ”quelque chose on le savait pour” 21%

Ici la deverbalisation a été bien faite bien que la production laisse à désirer. Le niveau lexical rappelle la stratégie cognitive surtout avec l’emploi du verbe << savoir >> à l’imparfait pour justifier le passe de << noted for >>. L’emploi du pronom personnel << le >> ainsi que l’usage du pronom << on >> montrent bien que la stratégie cognitive (mémorisation) a été bien employée. Mais ce niveau promoteur est trahi par la syntaxe << on le savait pour >> mis pour << laquelle on le distinguait >>. Mais il s’agit la du niveau non encore bien exploité en classe. Ici domine la stratégie cognitive.

b) “quelque chose nécessaire pour lui” 32%

Ici la syntaxe est d'un niveau acceptable et la stratégie cognitive (mémorisation) a fait son point. L'ellipse du verbe qui pourtant ne détruit pas le sens de la préposition ajoute au style pédant une résultante des stratégies cognitives de mémorisation et de compensation. Ces deux énonces précédant les stratégies métacognitive et affective montrent leur impact. Les classes seules n'auraient suffi à ces productions. En b), l'adjectif << nécessaire >> et l'emploi du pronom << lui >> après << nécessaire témoignent de l'usage adroit de la stratégie cognitive >>.

c) “Quelque chose il est beaucoup noté pour” 28%

Le manque de pronom relatif <<pour laquelle entre>> <<

quelque chose >> et << il >> crée un heurt “interlingual” qui démontre un manque de stratégie de conversation servant de correcteur. Le participe passé anglais << noted >> ne démontre pas que l’enquête est “stratège” en tant que tel. La stratégie cognitive ne tient pas du fait du manque de la stratégie métacognitive.

d) “ de quelque chose “ 11%

Montre une pauvreté “interlinguale” qui mène à une carence de stratégies cognitives et en deca un manque notoire de stratégie métacognitive.

e) “ de quelque chose il est beaucoup c’est il est suca ca est du sport qui pour note 2

Il s’agit d’une interlangue sensible à la répétition du verbe <<être>> au présent (4x) que la stratégie de mémoire permet de reprendre à

chaque fois. Bien que les productions << succè >> et << note >> nous rapprochent de procès de la version anglaise, seule l'intervention de l'enquête peut mener à un procès. Quelques traces de la stratégie cognitive.

f) 'rien, il est très notère' 6%

Ici la stratégie cognitive ratée est en vogue avec le néologisme << **notère** >> déduit par opération connue des seules enquêtes. C'est une vraie créativité. Mais 'rien' traduit l'interférence décalée des enquêtes c'est la même enquête qui avait fait usage de la forme négative << si il n'y a pas >>.

C. ... it is his success in athletics:

a) 'C'est lui succe athletics' 28%

À ce niveau de l'interlangue, on a affaire à un niveau avancé. Déjà les

enquêtes remplacent ‘succès’ par ‘réussit’, de même ‘athletics’ est remplacé par ‘Sport’ terme générique. Cette variété lexicale provient des stratégies cognitive et métacognitive. Mais ‘réussit’ en tant que tel a de la gaucherie orthographique et c’est justement l’un des traits de l’interlangue.

b). ‘C’est lui succès en athletics’ 28%

Ici on remarque une maturité interlinguale encore ancrée dans l’anglais avec l’emploi des mots rattachés à ceux en l’anglais avec l’emploi des mots rattachés à ceux en anglais et c’est pourquoi ‘succès’ et ‘athletics’ ont des graphies remaniées afin de conserver un décalage entre l’orthographe anglaise et l’orthographe française. Mais, somme toute, la stratégie cognitive a permis l’usage des mots

orthographiquement liée à la version anglaise. L'emploi de " lui " pour " son " est " aussi une lacune qui démontre un manque de stratégie métacognitive.

d) "c'est bon performance dans sport " 8%

Ici, on remarque le manque d'article pour "performance" et "sport" qui relève d'un usage minimal de la stratégie cognitive. A ce niveau l'interlangue discrimine contre les articles.

e) " C'est a la bon chance " 13%

Ici on assiste encore à une variation du lexique. La " chance " désigne le " succès ". On sent l'usage de la stratégie cognitive, en la recherche d'un terme équivalent à " succès ".

f) "c'est son success en athletique" 12%

Le présentatif "c'est", la préposition "en" et le morphème lié "que" pour "athlétique" sont les atouts reflétant l'usage judicieux de la stratégie cognitive.

Après ce travail exhaustif, nous constatons que la stratégie cognitive est présente dans toutes les interlangues recensées.

4. REMARQUES SUR L'USAGE DES STRATEGIES EN INTERLANGUE

Cet échantillon de 47 enquêtes nous montre que la stratégie la plus en usage est la stratégie cognitive. Ces enquêtes pratiquent la langue française. Ils apprennent les règles. Ils essaient de les mémoriser. Ils prennent des notes et font des révisions. Ils font des recherches à leur niveau soit à la bibliothèque ou ailleurs. Mais ils ne planifient pas leur temps pour pouvoir réviser leur leçon avant des devoirs surveillés ou des examens. C'est à la veille des examens qu'ils s'acharnent à tout mémoriser. Ils ne pensent pas à améliorer leurs conditions d'apprentissage du français, acheter des livres de cours, fréquenter la bibliothèque. Ils ne cherchent pas souvent à revoir leur performance et ne s'accrochent qu'aux notes. Donc les stratégies métacognitives sont quasi absentes.

En classe, les professeurs sont pris pour des individus à éviter car leur tâche se limiterait à l'octroi des

notes souvent médiocres. Chaque que l'on pose la question de savoir si les cours sont compris, la réponse "oui" ne se fait pas attendre. Ceux d'entre les étudiants qui posent souvent des questions aux professeurs sont pris pour des pédants ou des amis des professeurs ; ce qui encourage des études personnelles et égoïstes. En un mot, les stratégies socio-affectives n'existent que du bout des lèvres.

Et, c'est là le désastre auquel fait face le commun des étudiants francisants du Nigeria. Les stratégies socio-affectives doivent alors se cultiver à travers l'effort inlassable et soutenu des professeurs. Et le comble est que cette attitude néfaste a l'acquisition d'une langue étrangère telle que le français, continue jusqu'au niveau supérieur.

BIBLIOGRAPHIE

Adjemian C. "On the nature of interlanguage system"
The language learning 26 pp. 297-320

Ajiboye T. (1981) Common errors in French. Ife, Ife University Press

Baker, C. (1988) 'Bilingualism and Bilingual Education
Clavedon, Philadelphia. Multi-lingual matters''

Brann, C. M. B(ed) (1970) French in semday schools in
Anglophnone Africa: ''a bird's eye view'' in French
Curriculum Development in Anglophone Africa:
Synonyme and Circle, Ibadan, Abiodun prinying work